

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Tichá

Název práce: La la la novýma očima aneb hudba promlouvá k Americe

| Části hodnocení | Počet bodů |
|---|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence | 3 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV | 2 |
| C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen | 3 |
| D (1-5) ² Komentář | 2 |
| Body celkem | 10 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Autorka si vybrala text vysoce expresivní a stylisticky i faktograficky mimořádně náročný, jehož zvládnutí je rozhodně na hranici možností studenta třetího ročníku ÚTRL, a v mezích těchto možností se s ním vyrovnala poměrně úctyhodně. Oceňuji její evidentní zápal pro dané téma, o němž svědčí jak ochota k rozsáhlému vyhledávání reálií, v jehož rámci kontaktovala i samotného autora, tak podrobná a přemýšlivá reflexe překladatelských problémů v komentáři. Stylistická úroveň textu je většinou relativně dobrá; o to víc překvapí občasné lapsy, například autorčino přesvědčení, že lze prakticky libovolně zaměňovat slova *hudba* a *muzika* – *muzika*, domnívám se, ještě pořád nese zřetelný stylistický příznak hovorovosti, a v některých kontextech v překladu a minimálně na jednom místě komentáře (str. 42) působí vyloženě rušivě.

Problematičtější stránkou práce jsou nezáměrné významové posuny způsobené nedostatečně přesnou nebo i vyloženě mylnou interpretací originálu. Těch v překladu najdeme poměrně hodně – obzvláště vysoká koncentrace posunů je na stranách 21 a 22 (všechny, které jsem

zaznamenala, vyznačuji v textu). Druhým velkým problémem textu je frekvence překlepů. V samotném překladu naštěstí není až tak vysoká (i když nechat překlep hned na čtvrtém řádku první stránky – *jeden si přisedl k egyptským bubeníkům* – je, řečeno kulantně, nepřiliš strategické); naprosto nepřijatelná je ovšem na některých místech komentáře, kde podivně kontrastuje s autorčiným zjevným zaujetím a poměrně dobrou obsahovou stránkou – snad právě zaujetí obsahem tu oslabilo pozornost vůči formě, ale čtenáře bohužel právě tato formální neučesanost velmi rozptyluje a od obsahu odvádí. Proto hodnotím technickou stránku práce trojkou.

V komentáři je, jak už jsem uvedla, řada cenných postřehů a úvah – například úvaha o změně hierarchie funkcí u překladu oproti originálu, o pragmatických aspektech a z nich vyplývajících změnách, které autorka provedla v překladu, či o riziku negativní čtenářské reakce, kterou může vyvolat přílišné vysvětlování reálií – a opět tu lze ocenit autorčinu ochotu dělat orientační průzkum „vědomostní výbavy“ u lidí, kteří vzděláním a zájmy spadají do skupiny potenciálních čtenářů takového překladu. Místy bych ale uvítala lepší členění komentáře – v rozboru originálu postupuje autorka víceméně mechanicky, zejména podle „kolonek“ Christiane Nordové, přičemž by bylo možná lepší některé z těchto kolonek sloučit do jednoho oddílu, protože spolu vzájemně souvisejí, a vyhnout se tak repetitivnosti či vytváření poloprázdných tematických „oddílů“ o čtyřech řádcích.

V Praze dne: _____

Člen komise: _____ + _____
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě